

# TRAVEL ARRANGEMENT Credit Card Authorisation Form

Date: \_\_\_\_\_ (日付をご記入ください)

Dear \_\_\_\_\_ (お名前をご記入ください)

Please find below the details that we require to process your credit card payment for the services Nipponex Services renders. Please complete all the details required below and fax or e-mail back to Nipponex Services with a copy of the front and back of your credit card.

この用紙に必要事項を記入の上、お客様のクレジットカードの表と裏の写しと一緒に FAX もしくはメールで返信願います。

**Please note:** that we accept payment with Visa, MasterCard, American Express, Diners

使用可能なカードはビザ、アメックス、ダイナース。

I, \_\_\_\_\_ (お名前をご記入ください), hereby give authorisation to Nipponex Services to debit my credit card for the amount of **ZAR** \_\_\_\_\_ (金額をご記入下さい) to cover for the booking.

I, \_\_\_\_\_ (お名前をご記入ください), have read and agree to Nipponex's Terms and Conditions. 弊社の旅行契約条件を読み、同意致しました。

My credit card details are as follows:

Card Type: カードタイプ

(VISA, マスター、アメックス、ダイナースなど)

\_\_\_\_\_

Card Number: カード番号

\_\_\_\_\_

Expiry date: 有効期限

\_\_\_\_\_

Batch number : バッチナンバー

(カード裏にある 3 桁、アメックスは表右上 4 桁番号):

\_\_\_\_\_

Issuing Bank: 発行銀行

\_\_\_\_\_

Signature: 署名

\_\_\_\_\_

Please fax or e-mail us a copy of the front and back of the card when returning this form to us as we need to authenticate the details provided to the following fax number: **+27 (0)21 686 9961 or info@nipponex.co.za**

## 旅行契約条件のご案内 Terms & Conditions/General INFO.

### 予約

ガイド・通訳・翻訳・滞在先・移動・観光ツアーを含む全ての手配は、下記の予約条件と予約先施設の定めるキャンセル規定が適用されます。弊社は、状況においては、案内書に記載されている宿泊先、各サービスを変更することが出来ます。その場合はご旅行開始前に弊社からおお客様にご連絡申し上げます。

### BOOKING

All arrangements, including guide, interpreter, translator, accommodation, transport, sightseeing tours and any services provided are subject to the booking conditions and cancellation provisions of the supplier.

Subject to availability or any other relevant circumstances, Nipponex Services CC reserves the right to substitute any accommodation or services described in the brochure. Nipponex Services will advise the client of any known changes prior to the commencement of services.

### キャンセル料

ご旅行開始前のキャンセル通知は書面にてのみ受け付けます。お客様からの書面での通知を弊社の受領日から換算し、下記のキャンセル料金をチャージいたします。

30 日以上	0%
21 日から 29 日	25%
14 日から 20 日	50%
7 日から 13 日	75%
6 日以内	100%

### CANCELLATION FEES

Cancellations prior to the commencement of services shall only be deemed valid if received in writing, and the following cancellation fees, calculated from the date of receipt by Nipponex Services, will apply:

30 days plus	0%
21 - 29 days	25%
14 - 20 days	50%
07 - 13 days	75%
06 days or less	100%

It should be noted that certain establishments apply even more rigorous cancellation policies, and these will be effective if applicable. (please see attached policy of each supplier)

### お子様規定

お子様料金は手配内容によって異なりますので、個々にお見積もりいたします。

### CHILD POLICY

Children will be quoted for individually, and the specific conditions of each establishment will apply.

### 見積もりに含まれないもの

全ての国内外のフライト、空港税はお見積もりには含まれておりません。ご旅行のキャンセルや短縮、個人の事故、医療費、紛失・盗難物品に関する保険は弊社の料金に含まれておりません。お客様ご自身で必要な保険に加入されますことを強くお勧めいたします。

電話代、ホテルでのルームサービス、記載されていないお食事、ランドリー、お飲み物、ドライバー、ガイド、ホテル従業員へのチップなどの個人の出費は含まれておりません。

## **EXCLUSIONS**

All international and domestic flights, as well as applicable airport taxes, are excluded from package prices.

Insurance against cancellation or curtailment, personal accident, medical expenses and lost or stolen property is not covered in the operator's rates. Nipponex Services strongly recommends that the client advises passengers to take out the necessary insurance policy.

Telephone calls, hotel room service, unspecified meals, laundry, beverages and any other items of a personal nature, including gratuities to drivers, guides and hotel staff.

## **保健、衛生**

南部アフリカの特定地域はマラリア感染地域に指定されています。医師に相談し、予防することをお勧めいたします。

## **HEALTH**

Certain parts of Southern Africa are malaria risk areas. It is strongly recommended that medical advice is sought in this regard, and all necessary precautions be taken.

## **法律**

法廷裁判が必要、または必要とされる場合は、南アフリカ共和国が唯一の裁判権を所持しており、他国の法廷裁判は除外され、南アフリカの法律のみを適用します。

## **LAW**

In all matters where it is or may be necessary to have recourse to the Court, the Courts of the Republic of South Africa shall have sole jurisdiction to the exclusion of the Courts of any other country and the prevailing law of the republic of South Africa shall prevail.

## **旅券と査証**

海外旅行中に有効な旅券、査証を持つことはお客様ご自身の責任となっております。

## **PASSPORTS AND VISAS**

It is the responsibility of the client to ensure that all passports, visas and re-entry visas are valid for international travel.

## **お支払い**

お支払いは出発 30 日前までに弊社南アフリカの銀行口座へお支払い下さい。出発 30 日以内のご予約に関しては、お支払いとともにご予約を開始させていただきます。上記期限にお支払いが完了されない場合にはご予約をキャンセルすることがあります。

## **PAYMENT**

Payment is due in our South African banking account no later than 30 days prior to departure. All bookings made within 30 days of departure must be accompanied by full payment. Nipponex Services reserves the right to cancel any services for which the total price has not been received by due date.

## **料金**

全て南アフリカ現地通貨ランドでお見積りしております。認可されている外国通貨での支払いは、お支払い時の弊社の南アフリカ取引先銀行のレートを適用しお受けいたしますが、レート換算時に生じる手数料、送金に関する手数料は全てお客様のご負担となります。

見積りしました料金は各手配、サービスの特別料金の空室、空き状況によります。また、付加価値税やガソリン代、手配の価格が変更した場合は料金を変更することがあります。

## **PRICES**

All prices quoted are in South African Rands. Payment in approved foreign currencies will be accepted at the rate of exchange applied by our bankers at the time of receipt of payment, and any shortfalls as a result of fluctuating rate of exchange is for the account of the client. Prices quoted are subject to the availability of services at the discounted rates.

Prices are subject to alteration in the event of changes in the rate of Value Added Tax (or GST in Swaziland, Zimbabwe), fuel prices and increased charges.

## **責任**

弊社は、手配会社としてコントロールの及ばない、病気・検疫・天候・火災・戦争・ストライキ・暴動などによる、いかなる傷害、損害、遅延、追加費用または不都合に関しての一切の責任を負いません。

## **RESPONSIBILITY**

Nipponex Services shall not be liable for any damage, loss, delay, additional expenses or inconvenience caused as a result of sickness, quarantine, weather conditions, fire, war, strikes, civil disturbances, riots or any other cause whatsoever outside the operator's control.

Nipponex Services accepts no liability in respect of death, injury, loss or damage to persons or property arising out of any act, omission or negligence on the part of the operator or of any supplier, notwithstanding the fact that Nipponex Services acted as agents of such supplier.

## **外貨両替**

空港の両替所が一番良いレートを提供しております。また当地銀行の主な支店、ホテルでも両替をすることができます。

## **FOREIGN EXCHANGE**

The Bureaux de Change at the Airports have the best rates, but it is also possible to change currency at main branches of the local banks, and at the hotels.

## **個人の安全**

必要のない現金、貴金属、パスポート、航空券はホテルの金庫に預けることをお勧めします。パスポート、ビザ、航空券のコピーを携帯することをお勧めいたします。

人気がない地域、薄暗い地域を一人で歩かないこと、すり・置き引きに充分注意する等、海外旅行時の基本的な注意を心掛けてください。

## **PERSONAL SAFETY**

Basic internationally accepted safety pre- cautions should be observed.

Utilise safety deposit facilities in the hotels for surplus cash, jewellery, passports and airline tickets. It is advisable to make photocopies of your passports, visas and airline tickets, and to carry these separately from the original documents.

Do not walk alone in apparently deserted or dark areas, and be aware of the possibility of pickpockets and bag snatchers.

Ensure that you have adequate and appropriate insurance cover.

## **チップ**

特に記載していない場合には、サービス料は含まれておりません。一般的に、お食事、お飲み物の10%がチップの目安とされています。ホテルでのポーター料金はお一人様1回につき5ランドが目安となっております。

## **TIPPING**

Service charges are not included unless otherwise indicated, and a gratuity of 10% is generally accepted for meals and drinks. Porterage is generally R5.00 per person, per movement in an hotel.

## 付加価値税

貴金属、民芸品等のお土産を国外にお持ち帰りになる際、南アフリカ出国時に払い戻しの申請をすることが出来ます。南アフリカ国内の税関、指定された空港、港にて払い戻しが出来ます。

付加価値税の含まれた値段の 1.5%を手数料 — 最低 10 ランドから最高 250 ランドまで — がかかります。払い戻しの申請の際は、領収書の合計が 250 ランド以上になる必要があります。

### **VALUE ADDED TAX**

When purchasing goods for export, such as jewellery, curios etc, all tax invoices should be retained in order to claim a refund on departure from South Africa. Most customs and excise offices in South Africa are designated commercial ports and immediate refunds can be obtained at these ports.

Refunds are subject to a fee equal to 1,5% of the Vat inclusive price, with a minimum of R 10.00 and a maximum of R 250.00 per claim. The total value of invoices per claim must exceed R 250.00.